

Resumé

This thesis concerns the use of parallel Dutch-Czech corpus in linguistic research and translation practice. The advantages of the corpus-based approach are demonstrated on a research of formal translation equivalents of the Dutch present participle in Czech language. The thesis is divided into theoretical and practical sections. The theoretical introduction begins with the theoretical and methodological framework of the research. Next, language corpora, especially parallel corpora, and the Czech project InterCorp are presented. There is also an introduction of the grammatical category of the present participle and its possible formal translation equivalents into Czech language.

In the subsequent practical section, there is a hypothesis formulated and a procedure of research based on corpus data established. The hypothesis and research should verify or refute the hypothesis. Furthermore, all translation solutions are divided into categories according to the Dutch system of sentence constituents: the substantive, adjectival, proverbial, prepositional and verb constituents, whole (subordinate) clauses and translation omissions. The categories are further divided into subcategories and described.

A qualitative and quantitative analysis of the translation solutions takes place at the end of the practical section. Consideration is given to the individual translators and their translation tendencies. Finally, there is a summary of the results, an evaluation of the research and an outline of further possibilities of research in corpus linguistics for the language combination Dutch-Czech.